Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I splótłszy wieniec z cierni nałożyli na głowę Jego i trzcinę na prawicy Jego i upadłszy na kolana przed Nim wykpili Go mówiąc witaj królu Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upletli też wieniec z cierni i włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki — trzcinę. I klękając przed Nim, wyśmiewali Go,\* mówiąc: Witaj, królu Żydów!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I splótłszy wieniec z cierni nałożyli na głowę jego i trzcinę w prawicę jego, i upadłszy na kolana przed nim wyszydzili go mówiąc: (Witaj), królu Judejczyków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I splótłszy wieniec z cierni nałożyli na głowę Jego i trzcinę na prawicy Jego i upadłszy na kolana przed Nim wykpili Go mówiąc witaj król(u) Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wbili Mu też na głowę splecioną z cierni koronę, a do prawej ręki wcisnęli kawałek trzciny. Następnie klękali przed Nim i drwili: Witaj, królu Żydów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upletli koronę z cierni i włożyli mu na głowę, a w prawą rękę *dali* trzcinę. I padając przed nim na kolana, naśmiewali się z niego, mówiąc: Witaj, królu Żydów! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uplótłszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego, i dali trzcinę w prawą rękę jego, a upadając przed nim na kolana, naśmiewali się z niego, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uplótszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego i trcinę w prawicę jego. A kłaniając się przed nim, nagrawali go, mówiąc: Bądź pozdrowion, Królu Żydowski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uplótłszy wieniec z ciernia, włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki dali Mu trzcinę. Potem przyklękali przed Nim i szydzili z Niego, mówiąc: Witaj, Królu żydowski! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uplecioną z ciernia koronę włożyli na głowę jego, a trzcinę dali w prawą rękę jego, i upadając przed nim na kolana, wyśmiewali się z niego i mówili: Bądź pozdrowiony, królu żydowski! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upletli wieniec z cierni i włożyli Mu na głowę, a w prawą rękę trzcinę. Potem padali przed Nim na kolana i drwili z Niego, mówiąc: Witaj, królu Żydów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uplecioną z cierni koronę włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki dali Mu trzcinę. Potem przyklękali przed Nim i szydzili z Niego, wołając: „Bądź pozdrowiony, królu Żydów!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Upletli kolczastą koronę i włożyli na Jego głowę, a do prawej ręki trzcinę. Klękali przed Nim i śmiali się z Niego, mówiąc: „Witaj, królu Judejczyków!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spletli wieniec cierniowy, wcisnęli mu na głowę, a do prawej ręki włożyli trzcinę, potem padali przed nim na kolana, śmiali się i szydzili: - Witaj nam, królu Żydów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | włożyli Mu na głowę koronę z cierni, do prawej ręki dali trzcinę i bijąc przed Nim pokłony szydzili z Niego: - Bądź pozdrowiony, królu żydowski! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, сплівши вінець з тернини, поклали Йому на голову, а тростину дали в праву руку і, впавши на коліна перед Ним, глузували з Нього, кажучи: Радій, Царю Юдейський. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i splótłszy wieniec z cierni nałożyli na dodatek na głowę jego, i trzcinę w prawej ręce jego, i padłszy na kolana w doistotnym przedzie jego wbawili i wżartowali się jak chłopaki jemu powiadając: Wychodź rozkosznie z środka, jakiś niewiadomy królu Judajczyków, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upletli też wieniec z cierni i włożyli na jego głowę, a trzcinę w jego prawą rękę. Po czym upadli przed nim na kolana oraz wyśmiali go, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu Żydów; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | uwili ciernie w formę korony i włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki wsadzili Mu trzcinę. I klękali przed Nim, i kpili sobie z Niego: "Witaj, Królu Żydów!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i uplótłszy koronę z cierni, włożyli mu ją na głowę, a trzcinę w jego prawice. I klękając przed nim, wyśmiewali się z niego, mówiąc: ”Witaj, królu Żydów!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i włożyli na Jego głowę koronę uplecioną z długich, ostrych cierni, a do prawej ręki dali kij. I klękali przed Nim, naśmiewając się: —Niech żyje Król Żydów! |

1. 1) <x>500 18:28</x>; <x>500 19:9</x>; <x>510 23:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:3</x>; <x>470 20:19</x>; <x>490 23:11</x> [↑](#footnote-ref-3)